

【論文】

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較*

樋口 靖・王 順隆

“The Japanese-Taiwanese Dictionary” and “The New Japanese-Taiwanese Dictionary”: a Comparison

Yasushi Higuchi, ONG Sun Liang

「日台大辭典」(1907)と「新訂日台大辭典」上卷(1938)を比較してみると、その内容の違いの大きさに驚かされる。その原因が果たしてこの30年の間に於ける台湾語の言語変化を反映したものなのか、あるいは台湾語に対する研究の進歩の結果を反映したものなのかは俄かに断じ難いものがあるが、本論はこの2部の辞典を仔細に比較した結果、前者の観点は暫く置き、「新訂」が辞典としてきわめて完成度の高いものであることを見出し、同時に、この期間の日本の台湾語研究の進展がいかに深く広いものであったかを具体的事実を以って証明することができた。

キーワード：日台大辭典，台湾語，植民地時代，語彙，閩南語

日本統治台湾50年期間，爲了遂行其殖民統治，曾對台灣的各種語言進行全面地調查及研究，並留下了難以計數的珍貴文獻。這些滿記著台湾早期語料的出版品中，又以台湾話（閩南語）的辭典最爲充實而完善。從日本領台第3年就出版的《日臺小字典》(1898)¹起，《日臺新辭典》(1904)²、《日臺大辭典》(1907)³、《日臺小辭典》(1908)⁴、《臺日大辭典》(1931)⁵、《臺日新辭書》(1931)⁶、《臺日小辭典》(1932)⁷等對譯辭典相繼問世，直到日治末期1938年台湾總督府還出版了一本《新訂日臺大辭典上卷》。如此豐碩成果，不由令人讚嘆。

* 本研究は平成10.11年度科研費奨励研究A(10710218)の助成を得ている。

在這些各家編輯的辭典中，我們注意到了同為總督府主持，小川尚義主編的《日臺大辭典》（以下稱舊版）及《新訂日臺大辭典》（以下稱新版）兩本性質完全一致的辭典。由於新舊兩版的辭書，除了時隔30年以外，無論是編輯主事者、發行機構、編纂動機、掌握的原始語料等，所有足以影響到內容的主要變因幾無改變，因此無疑是辭典比較研究的最佳對象。雖然新版可能因戰時物資缺乏，只刊行了上冊，而未見下冊，故在實用性上打了對折。但若從學術研究的角度觀之，這半部的語料已綽綽有餘。

新版大規模改版重訂的結果，幾乎每個詞條的台語對譯語都有更動改寫，因此我們無法針對每個詞條去追究個別的原因。本稿特別要探討的是，因當時日人對台灣語言的了解日深，而反映在編輯方針上的幾個重要的方向。從比較新舊版中的語料和發音，來探究戰前台灣語言的進化過程可能還有很多技術上的問題和爭議之處。但是，從比對中了解當時的編輯方針，從而探討日治時期台語研究的進展，卻是大有可為。本稿即從比對新舊版之間的增刪和修訂之處著手，分析當時辭書編輯者的意圖，並探究日人對台灣語言的掌握程度。

這兩本辭書中，不僅是對譯的台語有變化，和日語有關的詞條、例句和編輯方針當然也會有許多更動的痕跡。如：新版對所有的日文都加記了假名讀音，顯然是刻意為了讓台灣人也能據以學習日語，而成了台日人通用的辭典；又如日語促音「っ」的排列原在假名五十音的末尾，新版已改與「っ」同列等許多明顯的變更。惟筆者的專業不在日語，因此本稿僅述及有關台語的部份，日語的諸般問題則留待日語的專家去探討。

又，台語詞的記音，原辭典皆採日人所創的假名式音標，因今人多不通日語而不解其法，且電腦輸入作業不便，故本稿依原假名全改寫成羅馬字母。

【修改部份】

新版刊行時，卷首序言就開宗明義地道出了改版的原因：

初版發行以來三十年を經過して時勢著しく進歩せし今日より見れば

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

書中に採收されたる四萬二千餘の言數にては甚しく不足を感ぜらるゝのみならず對譯にも修正を要するもの少からず何れより見るも改訂増補の上再版せざるべからずとの議一決せり是に於て昭和八年四月より本書の改訂に着手し拮据經營母語として十萬六千餘言を採收してそれぞれ適正なる對譯を施し之を整理してアよりシに至る五萬五百餘言を上卷に收め本年を以て梓に上するに至れり

從序言可知，新版的日語詞條增加了一倍以上，相對的對譯台語詞和例句也必定增加了不少；另外對舊版的對譯台語也做了許多詞義修訂。舊版中有些語詞，因日人早期對台語的理解不足，或是因襲舊著（*英廈大辭典*⁸、*廈英大辭典*⁹），而誤解了詞義，當然必須在新版重修時加以修訂。

我們在比對作業下，發現新版的編輯者有意地進行了以下的修訂：一是詞彙排列順序的變動；一是區別了語義的強弱程度；一是台語文字的改寫。

1. 在新版中最常見的情形是，同一詞條的同一對譯台詞在新舊版中的排列順序有了變動。如果舊版的排列順序沒有不妥的話，新版儘可照舊移植，無須更動其順序。因此，我們斷定新版是有意地作此調整。依據現代辭典的編撰原則，除了按標音記號的順序之外，語詞的「使用頻率」是一個很重要的排序基準。從下面所列的台語詞中，我們看不出舊版的排序原則為何，但是顯然有不盡人意的地方，才會在新版中加以調換前後位置。而且，不論新舊版都不是依假名的順序排序，所以可推測是以詞類為基準。我們利用「閩南語俗曲唱本『歌仔冊』全文資料庫」¹⁰ 檢索新版中的對譯詞，即可大致理出下面每個台語詞的出現次數（台語詞後的數字表次數）：

日語詞條	舊 版	新 版
あぶない	險。逢險。不是式。 ^{si14} 危險。無滾笑。不穩當。不穩。不妥當。逢僥。	危(95)。險(31)。危險(20)。兇險(3)。不穩(2)。不穩當(1)。不妥當(1)。不是孔(7)。不是穉(0)。不是事(0)。不是勢(5)。無滾 ^{si14} ^{su7} ^{se3} ^{bo5 kun2} <u>笑(17)</u> 。無賢滾(0)。

日語詞條	舊 版	新 版
いわう	賀。賀喜。恭賀。 恭喜。慶賀。鬥喜。 慶祝。	賀(37)。賀喜(34)。恭喜(46)。恭賀(27)。 恭祝(0)。慶祝(4)。 <u>慶賀(21)</u> 。慶喜(0)。 祝喜(0)。 <u>祝(34)</u> 。鬥喜(1)。
あがめる	尊敬。敬重。敬。 敬奉。虔敬。欽敬。 敬畏。敬拜。	敬(84)。尊敬(17)。敬重(15)。敬拜(0)。 敬奉(17)。欽敬(8)。虔敬(0)。 <u>尊^{chun1}(15)</u> 。 ^{chhun5} 尊(0)。 <u>尊^{chun1}尊^{chhun5}(0)</u> 。

在目前我們只有一個不滿150萬字的閩南語口語資料庫可供檢索，無法與已有數以億計的普通話語料庫相較；更何況在過去完全沒有檢索系統，辭書編者只能憑主觀的臆測去推算詞頻，所以求出的數字可能多少會有一些誤差，如：「無滾笑」、「慶賀」、「祝」、「尊」等雖出現了多次，卻被排列在較後。然，除了少數的例外，新版有意識地把使用頻率高的語詞列在前，使用頻率較低的語詞則列於其後的意圖應是無疑的。

2. 舊版所收錄的台語詞中，總是有強調意義之「AA」型、「AAA」型、「ABB」型等的形容詞組，或是有強調性質的成語和一般的語詞收在一起。通常這些詞義強度不同的同義語，依話者的意識而被區別使用，故有必要加以分別。如：「薄」和「薄釐釐」、「薄釐絲」，「記」和「記心記肝」其強度必然不同：

日語詞條	舊 版	新 版
うすい	薄。 ^{poh8 111 111} 薄厘厘。 ^{poh8 111} 薄厘 <u>薄釐釐</u> 。 絲。	薄。 ^{pok8} 非常に——= <u>薄釐釐</u> 。 ^{poh8 1h4 1h4} 薄釐釐。 薄釐絲。
おぼえる	能記得。記心。記在 ^{ki3 sim1 ki3 kuan1} 心。 <u>記心記肝</u> 。	記。記得。能記得。記心。記在心。住腹。 <u>しっかり</u> ——= <u>記心記肝</u> 。
あかるい	光。光光。 ^{kng1 liaN2 iaN2} 光映映。 ^{kng1 tang1 tang1} <u>光東東</u> 。	光。光通。通光。「物よく見ゆる」光光。

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

日語詞條	舊 版	新 版
あかい	^{ang5 ang5} 紅。紅紅。 ^{ang5 ang5 ang5} 紅紅紅。 ^{ang5 tiu3 tiu3} 紅丟丟。 ^{ang5 ham2 ham2} 紅□□。 ^{ang5 ki3 ki3} 紅□□。朱紅。赤。	紅色。「赭褐」赤。赤色。「朱色」朱砂紅。 朱紅。

又如「あかい」一詞，新版刪除了我們今天仍時常使用的「^{ang5 ang5}紅紅。^{ang5 ang5}紅紅。^{ang5 tiu3 tiu3}紅丟丟。^{ang5 ham2 ham2}紅□□。^{ang5 ki3 ki3}紅□□」等強調赤紅的形容詞組，但這並不表示這些詞的詞義已變，或是已成死語不為台灣人所用。我們猜測這些詞被新版轉收在日語詞條「まっか」一詞之下，表「紅通通」之意¹¹。惟，新版下冊未問世，故不得見而已。新版的這個修訂表示當時的台語研究已掌握了詞義的強弱程度。

3. 標記台語中許多有音無字的字詞，從古至今都一直是台語文字化的難解之處。但我們可以看出新版費心考證字義，改寫了不少舊版所用的台語漢字，雖尚不一定能完美地解決這個棘手的問題，卻也為我們提供了另一種選擇：

日語詞條	舊 版	新 版
いんのう	^{lan7 pha1} 尸胞。	^{lan7 pha1} 生葩。
かるい	^{sng2} 輕□。 ^{kho2} 輕可。	^{sng2} 輕爽。 ^{kho2} 輕許。
かえす	^{uat4} 越倒轉。 ^{tng2}	翻輪轉。 ^{tng2} 。 ^{uat4} 乞倒返。 ^{tng2}
おそい	^{ban7} 慢。慢慢。「時」 ^{ban7} 晚。	^{ban7} 緩。「時」 ^{mng2} 晚。緩氣。
あたえる	^{hou7} 與。	^{hou7} 給。
さいし	^{bou2} 某子。	^{bou2} 妻子。
かけまわる	^{chong5} 走躡。 ^{lin7 long7} 輪浪走。	^{chong5} 走蹤。 ^{lin7 long7} 輪瓏走。
かくれる	^{chhang3} 偷藏。	^{chhang3} 偷潛。
さらに	^{koh4 chai3} 復再。	^{koh4} 更。 ^{chai3} 再。

綜觀整個日治時期日人所著的台語會話教材和辭典，「多用訓讀字」是日本人解決台語漢字表記最常用的手法，因為日語中漢字的讀音本來就習於利用訓讀法。閩南人自古也有以訓讀法書寫的習慣，卻遠不及日人的大膽。如「丈夫」一詞，自明代的潮州戲文就寫成「𠵼」，而日人卻改寫成「夫」；閩人慣寫「呵佬」，而日人卻用「讚美」。新版將舊版的「某」改成「妻」，而台人常用的「乎」被寫成「與」再改成「給」，「攔」也被改為「復」以致於「更」，「藏」之於「潛」，「慢」之於「緩」等等，都可看出台灣總督府有意識地改寫台語用字。而綜觀整個新版台語用字的改寫趨勢，也是朝多用訓讀字的方向在進行。

另外，對民間已普遍認同的一些習慣用字則多加沿用。如「返」、
「𦉳」、「俗」、「迥迥」、「𦉳」、「𦉳」、「查某」、「嫻」、「趁」等等。

【增補部份】

重編舊辭書，除了修訂不適切的内容之外，必然也增補了很多新的文、詞、音、義，繁不勝舉，僅隨意列出比較明顯的數例如下：

日語詞條	舊 版	新 版
がいりやく	約略。大略。 量約。約量。	約略。頗略。量約。約量。大體。大概。大略。 大約。譜脈。頗其略。量其約。約其略。
おこす	(附錄 1)	(附錄 2)
おちる	(附錄 3)	(附錄 4)

從上面的實例中可以看出，新版不惜篇幅地收錄了許多同義語。這必然是總督府數十年來不斷調查，收集台語語料的累積成果，而且也可窺出新版欲成百納本的企圖。本稿並未實際統計新舊版中收錄台語詞的數量，但從整體上看來，由於日語詞條的總數已經比舊版多出近1.5倍，所以新版中所收的台語語料，當不止於舊版的數倍。僅從這點就足以證明新版的實用價值和學術價值絕非舊版，甚至現存的所有台語辭書所能比擬的。

除了上述的一般性增補之外，從比對當中我們還發現了新版裡多了幾個

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

重要的項目，可以看出日人對台語詞源、詞義的掌握情形：

1. 舊版在詞條下只註明日語的詞類。而在新版中除了日語的詞類之外，對一些特殊的台語詞，加註了幾個記號：〔文〕、〔國〕、〔漳〕、〔泉〕、〔同〕、〔新〕、〔戲〕、〔卑〕、〔罵〕。分析這些記號，我們可以了解編輯者當初加入這些記號的意圖。

〔文〕：舊版中僅把所有的對譯台語詞羅列於日語詞之後，新版進而將其中的「文語」區別、標明。「文語」就是指書面語，一般會話中不太使用。新版不僅收錄同義詞，連其每個詞的用法都經過仔細地推敲琢磨。

日語詞條	舊 版	新 版
あたたかい	燒暖。燒熱。燒。溫和。	燒。燒煖。燒熱。燒靜。〔文〕 溫和。溫暖。
おもしろい	心適。有局。有趣味 (略)	心適。有局。有趣味。生意。〔文〕 適趣。有趣。
かいしゅう	入別教。	換別教。〔文〕改宗。

〔國〕：新版把一部份的台語詞加上這個記號，表示這些詞彙是源自於「國語」，亦即日語。這些從日語借進的台語詞，當然在以廈門語為主的《廈英大辭典》、《英廈大辭典》中都不可能見到，遂成為台灣閩南語中獨有的部分。在今天有很多台語詞，如「主^{chu2 hu7}婦」、「開^{khai1 si2}始」等我們都很理所當然的在使用著，以為它們是源自於閩南語或是官話，熟不知其竟是從日語而來，只不過時間一久，今人早已遺忘了其語源而已。如果沒有《新訂日臺大辭典》的注明，相信今天不會有人相信「開始」一詞是借自日語。

日語詞條	舊 版	新 版
か よ う	「學校エー」落學。	chiuN7 Oh8 loh8 oh8 thong1 hak8 上學。落學。〔國〕通學。
か わ せ	匯銀。	匯。匯銀。匯單。匯票。匯兌。 〔國〕為替。
エレベーター	(未收)	liu5 long5 sing1 kang3 k11 榴廊。〔國〕昇降機。
かいさつ	檢票。驗票。	驗單。驗票。鈔單。〔國〕改札。
いいわたす	宣告。	宣告。〔國〕言渡。
いえぬし	厝主。	(略)「主婦」頭家娘。〔國〕主婦。
か い し	(未收)	khai1 khai1 si2 開。起。做起。開起。〔國〕開始。

這些日治時期從日語借入的外來新詞，有的在日後自然消失，如「為替」^{thue3 gian5 tou7}；或為其他的字詞所取代，如「昇降機」改稱「電梯」^{tian7thu1}；有的卻依然傳用至今，如「手形」^{chhiu2 hing5}、「手續」^{chhiu2 siok8}等。台語中的日語詞彙，雖有前人曾整理過一些成果¹²，但若能善加利用這些對譯辭典，相信一定還有很多可以探討的空間。

〔新〕：此記號表示該台語詞為當時新成形的詞彙。這類新詞的造詞法又可分成兩類，一類是音譯詞；一類則屬意譯詞。這個記號明顯的標示了一部份台語詞的起源：

日語詞條	舊 版	新 版
コンクリート	(未收)	〔新〕kong3 ku1 li2 khong2 ku1 li2 損龜里。吭龜里。
ウラニウム	(未收)	〔新〕ou1 lo5 liu2 bo5 iu5 lah4 li5 bu2 bu2 iu5 jii8 li5 un1 烏羅紐謨。由刺尼武母。由日尼恩。
オンス	差不多七錢 半的重	〔新〕un1 su1 溫司。
ゴルフ	(未收)	〔新〕suaN1 kiu5 山球。「～場」山球的競技場。〔新〕suaN1 kui5 tiuN5 suaN5 kiu5 pou1 球場。山球埔。
おんてい	(未收)	〔新〕im1 keh4 im1 thing5 音格。〔國〕音程。

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

〔漳〕〔泉〕〔同〕：在新版中有一些詞彙特別標示了漳州、泉州及同安方音，這些詞彙在舊版中或許未收，或許收錄了但卻未標明方音：

日語詞條	舊 版	新 版
う ん	hng7 heN7 □。□。是。	houN7 ha3 ha7 haN4 si7 hng7 hio7 呼。嘎。唯。唯。是。□。〔漳〕是。
あたえる	hou7 與。送。	hou7 hou7 lang5 thou3 tng5 給。給人。〔泉〕給。給。
かりる	借。共人借。共人移 借。〔一時〕撥。撥。 chhuah4 puah4	「一時」移。撥。擺。移。撥。擺。撥。 推 移。〔泉〕撥。 chhui1 chhiau5 chhuah4
おくる	sang3 haiN7 hing7 送。贈。送與。贈。	hou7 sang3 sang3 hing7 給。給人。送。送給。送 贈。「飲食物 を」贈。〔同〕贈。 hing7 haiN7
う ず ら	chhun1 tun1 thun1 燕 鶉。燕 鶉。燕 鶉。	ian1 chhun1 ian1 tun1 鶉 鶉。〔漳〕鶉 鶉。

從上面我們又可以發現新版所收錄的其他方言音，基本上都排除了像「做」-cho3/chue3, 「去」-khi7/khu7等單純的同源異腔的方音，只收錄具有特異性質的地方土語¹³。相較於1931年刊行同為小川尚義主編之《台日大辭典》盡可能網羅所有方音的編輯方針¹⁴，新版有意識地刪除基準音（廈門音）之外的方音，只留下為數甚少的特殊發音的用意，昭然可見。下表就列出《台日大辭典》中收錄方音詞的情形，並和新版做比較：

台語詞	台日大辭典	新 版
尾	be2 bue2 (漳) bə 2 (泉)	be2
貨 物	he3 mih8 hue3 mih8 (漳) hə 3 mngh8 (泉) he3 but8 hue3 but8 (漳) hə 3 but8 (泉)	he3 mih8 he3 but8
褒 獎	pol Chiang2 pol chiong2 poul chiong2 (泉)	pol Chiang2

編輯過辭典者可能都會有同樣的經驗，要刪除一個曾經辛苦採集得來的語料，需要一些勇氣和決心。刪除方音或許也可視為總督府對閩南語各次方言的音韻體系已經完全理解、掌握下的一個充滿自信的舉動。

〔戲〕〔卑〕〔罵〕：這三個記號分別表示「戲語」、「卑語」和「罵語」。足見當時日人對流傳於台灣社會中的黑話、暗語和雙關語等也致力研究。或許這是因為台灣總督府管理台灣人時，為免吃悶虧而必須特別收集。

日語詞條	舊 版	新 版
いんのう	lan7 phai ¹ sin3 long5 ⁵ 尸胞。腎囊。子孫袋。	lan7 phai ¹ 生葩。〔戲〕kian2 sun1 te7 ⁷ chu2 sun1 te7 ⁷ 子孫袋。子孫袋。
うすのろ	song5 tai1 han3 ³ 半戀。儉猷漢。孝男。 thou2 song5 ⁵ gu5 ⁵ chhun2 ² 土儉。愚蠢。	(略) 〔戲〕gou7 sian2 a2 ² 五錢仔。
うかれめ	婊。婊子查某。查某孫。 chhong1 ki1 ¹ 娼妓。	piauw2 chu2 ² 婊。婊子。娼妓。ge7 tuaN3 ³ 藝姐。趁食的。 婊子查某。〔戲〕chal bo2 sun1 ¹ 查某孫。
う い	「--ノ子」thau5 chiuN7 ⁷ kiaN2 ² 頭上子。 頭上的。	~産=頭胎。頭上。初生子。初開腹。 〔戲〕chhou1 phua3 tuaN7 ⁷ 初破蛋。
いえもり	(未收)	顧厝。〔戲〕kou3 tong7 ⁷ 顧洞。
いりむこ	招的子婿。chin3 chue3 e5 ⁵ 進贅的。	被人招的。招的子婿。招婿。招夫。進 贅的。〔罵〕chhah4 lue5 be2 ² thiN1 ¹ chhin3 thau5 ⁵ 插犁尾。添稱頭。
がんこ	執意。固執。執一。執癖。 拘執。刁蠻。執死訣。掠 死訣。執死板。蠻皮。	固執。執訣。執意。執一。執癖。拘執。 (中略) 〔卑〕kam5 ngi7 lan7 ⁷ 含硬生。〔國〕guan5 kou3 ³ 頑固。

新版辭書中對一部份的台語詞加以分類，這些詞彙記號有助於我們探索台語詞的語源及該詞在當時的用法和特殊意義，對今日在台語詞彙研究而言，有極大的參考價值和不可動搖的公信力。

2. 新版對當時已經通用於台灣民間的各種變體音（如「香蕉」讀為kim1 / kin1 / king1-chiol1），也都廣加收錄。足見領台後期，日人對台灣話的採集和調查已經累積了豐碩的成果。而且我們相信這些被列舉出來

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

的發音，已經過篩選，亦即被列舉的發音在當時已經被認同，普遍通行於台灣地區。在今天受到普通話的長久影響，我們可以發現台語中產生了更多的變體音。將今日的變體音和戰前的變體音做比對分析，將有助於了解台語音的通時演變情形。

日語詞條	舊 版	新 版
おそらく	kaN2sɿ7 kiam2 chhai2 恐是。恐采。	大概敢。較大門。較大面。諒必。 kiam2 chhai2 kiam2 chai2 cham2 chhai2 kam2 chhai2 檢彩。檢彩。檢彩。敢彩。 驚見。恐驚。恐怕。驚做。敢是。
おりあう	相食穿。和。落 □。 loh8 gauhN8	相合。和合。落撓。合臺。合臺。 ha7 tai5 hah8 tai5
きたない	lah4 sap4 lau5 siuN5 lau2 chau1 lam2 污穢。留滯。老糟。襤 nuu7 a1 chai kiaN1 lang5 爛。腌臢。驚人。驚死 aulchau1 aul aulchau1 chau1 人。腌臢。腌腌臢臢。 ok4 chok4 la5 sam5 am1 cham1 am1 齷齪。濫糝。腌臢。腌 si2 cham1 la5 si2 sam5 死臢。濫死糝。黢黢。 i3 chi3 u3 ue3 hiong1 污漬。污穢。荒。	lah4 sap4 lap4 sap4 ap4 sap4 la5 sam5 污穢。污穢。狎穢。污穢。污穢鬼。 ai1 cham1 am1 cham1 a1 chai 污死穢。腌臢。腌臢。腌臢。 am1 si2 cham1 u3 ue3 癩瘡鬼。腌死臢。兇。污穢。污漬。

這種不因其正誤而作取捨，只忠實反映台灣語音現況的編輯方針，說明了新版辭典既客觀又全面的特性，而且是一個集體創作的成果。如此的台灣話辭典，戰後雖已逾半世紀仍未得見。

【刪除部份】

台灣總督府編修官小川尚義在他主編的《日台大辭典》「本書編纂ノ顛末」中寫道：

本書編纂ハ、明治二十九年、時ノ學務部長タリシ伊澤修二氏ノ計畫セル所ニシテ、當時、直接ニ、此事業ニ從事シタリシハ、時ノ編纂課長神津仙三郎氏ナリキ、氏ハ明治二十九年七月、本書譯語ニ使用スル臺灣語蒐集ノ準備トシテ、先ツ「マゴワン」氏ノ著「英厦辭典」ノ翻譯ニ著手シタリシガ、翌三十年八月、同書ノ前半ヲ譯セル頃、

不幸ニシテ病没シ、該事業ハ一時中止ノ姿トナレリ、是ヨリ先キ、予ガ別ニ命チ承ケテ、編纂シ居タリシ日臺小字典ハ、三十一年ノ春ニ至リテ、其稿ヲ了ヘタルヲ以テ、即チ更ニ神津氏ノ後ヲ繼ギ、大辭典編纂ノ業ニ從フニ至レリ、予即チ先ツ、前記「英厦辭典」ノ翻譯ヲ繼續シ、同年五月初旬ヨリハケ月ヲ經テ、漸ク同書ノ後半ヲ譯了セリ、是時ニ當リ、一友ノ厦門ヨリ至ルモノアリ、「ダウグラス」氏ノ著「厦英辭典」ヲ携ヘテ予ニ示ス、此書載スル所ノ語數四萬餘言、専ラ厦門語ヲ中心トシテ、漳州、泉州、同安、安溪等ノ地方ニ行ハル、語ヲモ収録シ、大辭典編纂ニ取リテハ、實ニ貴重ノ材料ヲ有スルモノナルヲ以テ、三十二年ノ初春、該書ノ翻譯ニ著手シ、翌三十三年ノ始ニ至リテ之ヲ完了シ、臺灣語ニ關スル材料ハ、爰ニ於テ畧整頓ヲ告ゲタリ

由於舊版發行的明治末期，台灣總督府本身對台語的知識尙不足，所以從翻譯西洋傳教士所編輯的廈門話辭典著手，從中收集語料，然後再依其語義和日語詞條配對；配不上適切廈門語譯語的日語詞條，再由台灣人添入台語詞。這樣的編法，當然會有些語音、語詞、詞義引用了廈門話，而不通行於台灣，或有不適切的譯詞被收入。當日人自行在台灣收集語料¹⁵，掌握了正確的詞義之後，這些錯誤就理所當然地被新版給刪除了。舊版中被刪除的台語詞，主要是詞義不符原日語，如：「執癖」一詞，在《厦英大辭典》中本作「固執、頑固」之意¹⁶，不知爲何舊版誤解成「がまん」。其後出版的《台日大辭典》就已經發現錯誤而修正了，所以新版也就將「執^{chip4}癖^{phiah4}」一詞從日語「がまん」詞條下刪除，改收入「がんこ」詞條下：

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

日語詞條	舊 版	新 版
が ま ん	^{kiuN7 kut4} 髻。 ^{kiuN7 peh4 ni3} 髻扒企。 ^{chip4} 執 ^{phiah4} 癖。	^{gou7 kol1 pi3 la18} 無理に——する=五哥秘力。髻扒企。咬嘴齒根。
が ん こ	執意。固執。執一。 ^{hia7} 執癖。 拘執。刁蠻。執死訣。掠死。	固執。執訣。執意。執一。 ^{hia7} 執癖。拘執。(中略) [卑] ^{kam5 ngi7 lan7} 含硬生。 [國] ^{guan3kou3} 頑固。
いさましい	^{ching1 ling1} 勇壯。 ^{hun3} 勇旺。 ^{hia7} 精。 ^{hia7} 英。 ^{hia7} 奮。 ^{iong2 khah4 uah8 tang7} 勇。 ^{hing2 hing2} 較活動。 ^{hia7} 悻悻。 ^{u7 sin5 chhai2} 有神彩。「女」 ^{kiau1 kiah8} 嬌擽。	勇。勇壯。勇旺。勇敢。勇氣。勇猛。猛勇。驍勇。兇勇。兇猛。勇壯。

其他如「精 英」在《台日大辭典》中已改解為「活氣」、「精氣」、「精力」、「活活としている」，「悻 悻」則是「^{よるこ いさ}悦び勇む」之意，不同於舊版「^{いさ}ましい」的詞義。舊版中大部分被刪除，或是被改列其他詞條下的台語詞應該都是屬於這類，但由於新版下冊未見，我們無法一一比對，實為最大的遺憾。藉此我們可以發現舊版實際上存在了不少的錯誤，也因此確立了新版的可信度和學術價值。

另外，有的被刪除的台語詞其詞義並未被誤解，卻也被消去了。如「^{long5}腎囊」一詞，《台日大辭典》中雖有收錄，而且詞義也一致，但新版卻將之刪除了。除非是編者無意中漏列，否則「死語」或是「該詞不通行於台灣」應該是適當的解釋。

日語詞條	舊 版	新 版
いんのう	^{lan7 pha3} 尸胞。 ^{sin3 long5} 腎囊。子孫袋。	^{lan7 pha1} 生葩。〔戲〕子孫袋。子孫袋。
かならず	的確。必定。必定。 ^{pi14} 必 ^{jian5} 然。一定。 ^{tang2 chin1} 董真。 ^{ko2 chin1} 果真。 切切。	的確。一定。定著。硬額。硬板。特斷。定規。必定。必定。斷定。確定。包隱。隱當。排白。的。
えききょう	^{iah8 king1} 易經。 ^{ik8 king1} 易經。	^{iah8 king1} 易經。 ^{chiu1 ik8} 周易。

又如「必然」^{pit4 jian5}、「奮勇」^{hun3 iong2}在《台日大辭典》中其詞義與新版相符，而且今天也還能通行於台灣，其被刪除的原因可能是因為屬於「文言」；而「易經」^{ik 8 king1}則是因為讀音不符合民間的習慣而作廢等等，各種原因，錯綜複雜。

無可諱言的，大部分被刪除的詞匯，若要臆測新版編輯者的意圖，確切地加以分析，其實是很有爭議的。如舊版中的「紅嬰仔」^{ang5 in1 a2}，「結局」^{kiat4 kiok8}，「完局」^{uan5 kiok8}等詞在《台日大辭典》中詞義與舊版也無差別，通用性也極高，為何新版不予收錄，就非我們所能解釋的。本稿只能盡力擷取一部份較明確的例子，或是試著找出一個基準，以為說明，希望將來能有其他更客觀，更具說服力的方法加以解析。

日語詞條	舊 版	新 版
えいせい	衛生。 <u>保性命。</u> <u>顧身命。</u> <small>po2 siN3 mia7 kou3 sin1 mia7</small>	衛生。
おわる	煞了。 <u>結局。</u> <u>完局。</u> <small>kiat4 kiok8 uan5 kiok8</small> <u>了局。</u> <u>明白。</u> 清楚。收 <small>liau2 kiok8 bing5 piok8</small> 煞。收場。條直。	息。息了。清楚。「盡」了。完。 到頭。「末となる」收息。收山。 收場。
えいじ	嬰仔。 <u>紅嬰仔。</u> 食乳囡仔。 <small>ang5 in1 a2</small> 孩兒仔。嬰兒。 <small>hai5 ji5 a2</small>	嬰兒。嬰孩。嬰仔。手裡抱的。食乳囡仔。

【結語】

綜觀這兩本辭書的差異，我們可以明顯的發現新版已經獲致長足的進步，如：依據詞頻排序、區別語義強度、確立用字原則、注重語源、廣收音詞、考證語義等等。時隔30年，學術知識一切本都會有所進步，但是若非三、四十年間，台灣總督府和許多有志之士致力台灣語言的調查，累積豐富的經驗和成果，以及台日籍編輯者嚴謹的學術態度，絕不可能完成如此一部幾近完美的台灣話辭典。

由於編輯小組已充分地掌握了台語的詞、音、義，再加上其注重全面性的編輯方針，因此《新訂日台大辭典》堪稱為一部1930年代台灣全島的閩南語調查報告書，只不過它的撰寫形式不同於今日。它不但正確地保存了大量的台語詞、音、義，更忠實而客觀地記錄了當初台語的現況。這本辭典雖

《日台大辭典》與《新訂日台大辭典》的比較

爲殖民統治而作，雖然只見上卷，卻無損它卓越的學術價值。

【注釋】

- 1 上田萬年主編，台灣總督府發行。
- 2 杉房之助主編，新高堂發行。
- 3 小川尚義主編，台灣總督府發行。
- 4 《日臺大辭典》的精簡版。
- 5 小川尚義主編，台灣總督府發行。
- 6 東方孝義主編，台灣警察協會發行。
- 7 《臺日大辭典》的精簡版。
- 8 原書名 “English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect”, T. Macgowan 編著。
- 9 原書名 “Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy”, C. Douglas 編著，1873年發行。
- 10 1998年起，於中央研究院「漢籍電子文獻」網頁上公開。
- 11 《台日大辭典》中「紅紅紅」，「紅紅紅」詞條的日語註解就是「真赤^{まっか}」。
- 12 村上嘉英〈台灣閩南方言中來自日語的外來詞〉，〈閩南語における日本語彙の受容様態〉，張良澤〈台灣に生き残った日本語－「國語」教育より論ずる〉。
- 13 上舉的例詞中，有一些標注方音記號的語詞可能也只是屬於地域間腔調的差異。如：同安話的「贈^{haiN7}」和廈門音的「贈^{hing7}」。
- 14 在《台日大辭典》的凡例中指出：本書に於て採用せる語音は主として廈門音を標準とせり、此れ廈門音は漳州音、泉州音の中間に位し、二者の特質を併有するを以てなり、然れども漳州、泉州其他に於て特別の音を有するものは又或るべく之を採録せり。
- 15 在《新訂日台大辭典》出版之前，已有十本以上的台語辭典或專業詞彙集，以及近百本的台語會話教材被刊行。這些長年累積下來的人才和經驗，組成了一個高水準的編輯團隊。編輯小組除了數位台灣人士之外，小川尚義、東方孝義、宮川重三郎、岩崎敬太郎等人都是當時台語研究的佼佼者。
- 16 見該書第55頁，原文為「very obstinate」。

附録 1

オコス(他)起興。 夯坦堅提坦堅推
 坦堅推堅起來。●呼ビー叫伊起來。
 叫醒叫伊精神。●事オー起事唱事。
 「家オー」興起家門。怒オー起性地發。
 性。「火オー」起火。搨イテ火オー搨火
 俾伊旺。●板ニ一刻板。

オチル(おつ)自ニ落。 加落。加落落。葉ガ
 「落葉。日ガ山ニ」日落山。雷ガ
 起雷。駑カラ。●跋落馬。●試験ニ
 脱名。落第。●垢ガ脱垢。肉ガ肉
 消去。力ガ失望。餒志。瘡ガ乞食
 症脱去。色ガ退色。鼻ガ凹鼻。
 「字ガ」字落去。脱字。評判ガ敗名
 聲。●城カラ對城逃走。●計ニ
 中計。●城ガ城陷落。●品ガ此
 號較輪較次。●札ガ標着。●胸ニ
 「能曉了解。●罪ニ受罪。●此ノ
 理ニ歸此號道理。

附録 3

附錄 2

おこす (起) ①(立ち) 推起。推停。推坦。推起。推來。推停起來。推堅起來。抱いて 推停。插起來。扶起來。②(醒) 叫起來。叫精神。叫醒。叫醒。叫醒。叫醒。③(興) 興起。興起。興起。興起。興起。興起。④(發) 發生。發生。發生。發生。發生。發生。⑤(惹) 惹起。惹起。惹起。惹起。惹起。惹起。⑥(做) 做起。做起。做起。做起。做起。做起。⑦(設) 設起。設起。設起。設起。設起。設起。

起。【例】起したり寝かしたりする。扶起扶倒。挿起挿倒。呼び——叫伊起來。叫伊精神。叫伊醒。家名を——興起家名。振起家名。家起し富を致す。成家致富。興家致富。熱を——起熱。發熱。發燒。

病氣を——起症頭。無心を——起歹心。起無天良。短氣を——起歹辯。好奇心を——起好奇心。水力で電氣を——用水力激電氣。事を——惹起是非。鬧起事情。起事。生事。戰爭を——動起干戈。生起戰爭。問題を——起問題。起孔。起孔起縫。起孔起片。起孔起禱。起孔起辯。鬧事。平地に波瀾を——平地起風波。勇氣を——起勇氣。出勇氣。鼓勇。勇を——起勇。起反。生變。訴訟を——起相告。動起官司。會社を——設會社。起會社。火を——起火。招火。

「傳伊旺。

附録 4

お・さる 目ニ落。①(落下)落。落。加落。落。落。人など「敗落。②(墜落)敗落。墜落。墜落。③(陷入)陷。陷落。墜落。④(脱落)落。落。加落。落。落。加落。加落。⑤(落第)落。用。⑥(沈下)落。落。⑦(遁逃)逃。走。逃去。逃走。逃。⑧(死去)死。倒。⑨(落札)漂着。⑩(離脱)用。落。能起。來。⑪(靜止)靜。恬。坐。⑫(全快)無去。好去。⑬(捜せる)消落去。消。⑭(落胆)失。⑮(褪色)退。⑯(昇など)落。用。⑰(惡評)敗。落。落。去。⑱(劣)較。去。較。低。較。互。較。輪。⑲(陷落)破。陷落。⑳(歸着)歸。【例】葉が——||落葉。雷が——||起雷。雨がぼつ／＼落ちて来た。||雨窓に滴點。猿も木から——||老戯亦能敗落。脚。字が落ちてゐる||有落字。試験に

||落第。用名。落名。日が山に——||日落山。都を——||逃。出。京。夏は曇が——||熱水段能死。たが——||漂着。しみが落ちた。||打。跡。浪。用。鼻が——||落鼻。風が——||風。靜。瘡が——||乞食症好去。肉が——||肉消落去。力が——||失力。解。志。取。手。信用が地に——||信用墜地。全無信用去。人後に落ちテ||没落後。不輸入。客が——||客門無去。品が——||貨較次真多。城が——||城破。謀に——||中計。手に——||入手。罪に——||受罪。腑に——||能。了。解。此の理に——||歸在此。諸。理。落。つ。れ。ば同じ谷川の水。四四亦十六。二八亦十六。六。歸。風。是。同。一。様。